

Maud PÉREZ-SIMON

MISE EN ROMAN ET MISE EN IMAGE

Les manuscrits du
Roman d'Alexandre
en prose



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2015

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	7
PARTIE I – TRANSLATION	
Les récits en prose de la vie d’Alexandre, de l’Antiquité tardive au Moyen Âge	31
CHAPITRE I. LA TRANSLATION DE LA VIE ROMANCÉE D’ALEXANDRE LE GRAND.....	
A – Des récits au <i>roman</i> d’Alexandre.....	35
1) Le roman grec à la conquête de l’Occident.....	36
2) Les trois versions de l’ <i>Historia de Preliis</i>	43
3) Le <i>Roman d’Alexandre en prose</i>	48
B – La tradition manuscrite	52
1) La <i>translatio</i> des images	53
2) Les manuscrits illustrés	64
3) Les questions de réception	69
4) Du manuscrit à l’ordinateur, une nouvelle <i>translatio</i>	74
CHAPITRE II. LES PROLOGUES EN MOTS ET EN IMAGES.....	
A – Les prologues dans les versions latines : des stratégies de légitimation	92
1) Deux prologues disparates – Léon de Naples	92
2) L’organisation pratique du manuscrit (<i>Historia de Preliis</i> , J1)	120
3) Une tentative isolée et maladroite (<i>HdP</i> , J2).....	134
4) Pour une lecture apaisante (<i>HdP</i> , J3)	140
5) Les récits d’Antiquité, entre séduction et condamnation.....	151
B – Le prologue français : un nouveau cadre temporel et idéologique	155
1) Le prologue de la rédaction I.....	155

2) L'épilogue de la rédaction I.....	160
3) Le prologue de la rédaction II	169
C – Des prologues en images ?.....	179
1) La première image prologue :	
une image analytique. la fuite de Nectanébo	181
2) Une préface synthétique : le palais de Nectanébo.....	182
3) L'illustration de la deuxième rédaction du roman	186
4) Nectanébo magicien et auteur	186
PARTIE II – TRADUCTION	
MISE EN ROMAN ET MISE EN IMAGE	193
CHAPITRE III. DU LATIN AU FRANÇAIS,	
LA PRAGMATIQUE DU TRADUCTEUR.....	197
A – Entre fidélité et réécriture	199
B – Pour une méthodologie de la traduction	207
1) La fonction de régie du traducteur.....	207
2) Un récit efficace	218
3) Les ajouts attendus du public	224
4) Les omissions : de la simplification stylistique	
à la censure	238
C – Application de cette méthode	
au personnage d'Alexandre	249
1) Le portrait physique d'Alexandre.....	249
2) La revalorisation du personnage.....	256
3) L'ambivalence d'Alexandre.....	269
CHAPITRE IV. LA TRADUCTION EN IMAGES	283
A – La fonction de régie	284
1) Les connecteurs logiques	286
2) Scansion	292
3) Cohérence visuelle	302
B – L'élucidation du texte par l'image	309
1) Transposition visuelle.....	310
2) Rhétorique de la répétition	312
3) Enluminures et figures de style	331

4) Cadre et cadrage.....	338
C – Emphase et dramatisation	346
1) Le point d’insertion.....	346
2) Le choix du sujet.....	349
3) Mise en scène et composition.....	354
4) L’image comme espace d’interaction.....	359
PARTIE III . INTERPRÉTATION	
UN ROMAN POLYMORPHE.....	363
CHAPITRE V. ILLUSTRATION ET TRADUCTION :	
CONVERGENCE ET POLYPHONIE.....	367
A – L’ancrage du roman dans la société médiévale.....	370
1) Un nouveau cadre spatio-temporel	370
2) Le vocabulaire militaire.....	374
3) L’éducation d’un jeune prince.....	379
4) Une société courtoise	383
B – Genèse, stéréotypes et modèles – autour de l’épique.....	392
1) Motifs rhétoriques	393
2) Motifs narratifs-outils.....	401
3) Les batailles : un motif rhétorique et performanciel.....	409
C – Le filtre chrétien.....	436
1) Des habitudes chrétiennes de pensée et de langage	437
2) La christianisation comme moyen de traduction.....	442
3) La représentation des dieux païens.....	451
4) L’infléchissement chrétien	464
5) Alexandre à Jérusalem : des choix délicats de traduction.....	474
6) Dieu, un adjuvant pour le héros.....	481
CHAPITRE VI. « ÉLOGE DE LA VARIANTE ».....	489
A – La mise en recueil.....	491
1) Un manuel de croisade	491
2) Un document historique	495
3) L’idéologie politique anglaise	500

B – Les variantes textuelles	514
1) Une réécriture « romanesque ».....	514
2) Une lecture savante.....	520
C – Les variantes iconographiques	529
1) Le discrédit des figures royales paternelles.....	533
2) Un modèle à suivre.....	537
3) Un prince lettré.....	546
D – Les notes de lecture.....	553
CONCLUSION.....	563
ANNEXES.....	571
BIBLIOGRAPHIE.....	617
INDEX DES NOMS PROPRES.....	687
INDEX DES MANUSCRITS.....	697
TABLE DES MATIÈRES	699